

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Miał on syna imieniem Saul,* przystojnego młodzieńca,** *** nie było człowieka pośród synów Izraela przystojniejszego niż on, od swego ramienia wzwyż**** był wyższy od całego ludu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miał syna Saula, przystojnego młodzieńca. Nie było wśród Izraelitów człowieka przystojniejszego niż on; był wyższy o głowę od pozostałych mężczyzn swego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miał on syna imieniem Saul, urodziwego młodzieńca. Nie było nikogo spośród synów Izraela przystojniejszego niż on. Wzrostem o głowę przewyższał cały lud.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten miał syna imieniem Saula, młodzieńca urodziwego, a nie było nikogo z synów Izraelskich urodziwszego nadeń; głową był wyższy nad wszystkich inny lud.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A miał syna imieniem Saula, wybornego i dobrego. I nie było męża z synów Izraelowych lepszego nadeń, od ramienia i wyższej był wyższy niż wszytek lud.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Miał on syna imieniem Saul, wysokiego i dorodnego, a nie było od niego piękniejszego człowieka wśród synów izraelskich. Wzrostem o głowę przewyższał cały lud.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miał on syna imieniem Saul, młodziana urodziwego. Nie było w całym Izraelu piękniejszego od niego, a o głowę przewyższał cały lud.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miał syna, pięknego młodzieńca, o imieniu Saul. Wśród Izraelitów nie było mężczyzny piękniejszego od niego, przewyższał o głowę każdego z ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kisz miał syna, Saula, dzielnego i przystojnego młodzieńca, z którym nie mógł się równać nikt w Izraelu. Samym wzrostem przewyższał wszystkich o głowę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miał on syna imieniem Saul, okazałego i pięknego: nie było wśród Izraelitów piękniejszego od niego. Rosły i barczysty - górował nad innymi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в цього син, і йому ім'я Саул, великий добрий муж, і в ізраїльських синів не було кращого від нього, над рамено і вище понад всю землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A miał on okazałego i urodziwego syna imieniem Saul; nikt z synów Izraela nie był od niego urodziwszy, o głowę przewyższał każdego z ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I miał on syna imieniem Saul, młodego i przystojnego, a wśród synów Izraela nie było męża przystojniejszego niż on; od ramion w górę przewyższał wzrostem cały lud.

¹⁾ Saul, שָׁאֻל (szaul), czyli: wyproszony.

²⁾ przystojnego młodzieńca, בְּחֹרֶן נָעֻם, tj. młodzieńca i przystojnego, być może należy to potraktować jako idiom określający męskość Saula, bo w rzeczy samej ten młodzieniec mógł mieć ok. 40 lat, zob. <x>90 13:2</x>.

³⁾ <x>10 39:6</x>; <x>90 16:12</x>; <x>90 17:42</x>; <x>100 14:25</x>

⁴⁾ Tj. o głowę.

